Č. 3445/2025

NÁJOMNÁ ZMLUVA

(táto Nájomná zmluva ďalej len „**zmluva**")
uzavretá podľa ustanovení § 51a a nasl. zákona č. 326/2005 Z.z., o lesoch, platnom znení (ďalej len „**Zákon**"), v nadväznosti na ust. § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (ďalej len „**OZ**")

medzi

Prenajímateľmi:

1. Meno a priezvisko: **Alexandra von und zu Liechtenstein**
Trvalý pobyt: Čičov, Slovenská republika
Narodená dňa:
IČO: 53161157
IČ DPH: SK1126751516
Bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „**prenajímateľ 1**")

2. Meno a priezvisko: **Ludmilla Kripp-Kálnoky**
Trvalý pobyt:
Viedeň, Rakúsko
Narodená dňa:
Bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „**prenajímateľ 2**")

3. Meno a priezvisko: **Ilona von Hohenzollern**
Trvalý pobyt: Berlín, Nemecko
Narodená dňa:
Bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „**prenajímateľ 3**")

4. Meno a priezvisko: **Johanna Wood**
Trvalý pobyt:
Taunton, Spojené kráľovstvo veľkej Británie a Severného Írska
Narodená dňa
Bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „**prenajímateľ 4**")

5. Meno a priezvisko: **Marie Liechtenstein**
Trvalý pobyt: Geretzhof, Rakúsko
Narodená dňa:
Bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „**prenajímateľ 5**")

(spoločne ďalej len „**prenajímatelia**")

a

Nájomcom

Mesto Veľký Meder
so sídlom: Komárňanská 207/9, 932 01 Veľký Meder, Slovensko,
IČO: 00305332
DIČ: 2021002082
IČ DPH: *neplatiteľ DPH*
v mene ktorého koná primátor PaedDr. Marian Soóky

MIETVERTRAG

(dieser Mietvertrag nachfolgend „**Vertrag**")
abgeschlossen gemäß § 51a et sub. des Forstgesetzes Nr. 326/2005 Slg., in gültiger Fassung (nachfolgend „**Gesetz**"), in Verbindung mit § 663 et sub. des Bürgerlichen Gesetzbuches Nr. 40/1964 Slg., in Fassung späterer Vorschriften (nachfolgend „**BGB**")

zwischen den

Vermietern:

1. Vor- und Nachname: **Alexandra von und zu Liechtenstein**
Wohnsitz: Čičov, Slowakische Republik
Geboren am:
ID-Nr.: 53161157
UID: SK1126751516
Bankverbindung:
IBAN:
(nachfolgend „**Vermieter 1**")

2. Vor- und Nachname: **Ludmilla Kripp-Kálnoky**
Wohnsitz:
Wien, Österreich
Geboren am:
Bankverbindung:
IBAN:
(nachfolgend „**Vermieter 2**")

3. Vor- und Nachname: **Ilona von Hohenzollern**
Wohnsitz: Berlin, Deutschland
Geburtsdatum:
Bankverbindung:
IBAN:
(nachfolgend „**Vermieter 3**")

4. Vor- und Nachname: **Johanna Wood**
Wohnsitz:
Großbritannien
Geburtsdatum
Bankverbindung:
IBAN:
(nachfolgend „**Vermieter 4**")

5. Vor- und Nachname: **Marie Liechtenstein**
Wohnsitz: Geretzhof, Österreich
Geburtsdatum:
Bankverbindung:
IBAN:
(nachfolgend „**Vermieter 5**")

(gemeinsam nachfolgend die „**Vermieter**")

und dem

Mieter:

Stadt Veľký Meder
mit Sitz in: Komárňanská 207/9, 932 01 Veľký Meder, Slowakei,
ID-Nr: 00305332
Steuernummer: 2021002082
UID: *kein Mehrwertsteuerzahler*
Vertreten durch den Bürgermeister Herrn PaedDr.

(ďalej len „**nájomca**")

(prenajímatelia a nájomca spoločne ďalej len „**strany**")

Preambula:

A. Prenajímatelia sú vlastníkmi (resp. spoluvlastníkmi), a osobami oprávnenými nakladať s nehnuteľnosťami špecifikovanými v článku I., bod 1.1, tejto zmluvy.

B. Prenajímatelia a nájomca majú spoločný záujem na zabezpečení racionálneho obhospodarovania lesných pozemkov nájomcom s cieľom zabezpečenia odborného a trvalo udržateľného hospodárenia v lese v zmysle všeobecne záväzných platných právnych predpisov.

C. Strany na základe vyššie deklarovaných stanovísk uzatvárajú v súlade s ustanoveniami § 51a a nasl. Zákona (č. 326/2005 Z.z., v platnom znení), a ust. § 663 a nasl. OZ, túto zmluvu a to v nasledovnom znení.

Článok I.
Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je nájom nasledovných nehnuteľností - pozemkov vo výlučnom vlastníctve a/alebo podielovom spoluvlastníctve prenajímateľov:

Marian Soóky,
(nachfolgend „**Mieter**")

(die Vermieter und der Mieter nachfolgend gemeinsam die „**Parteien**")

Präambel:

A. Die Vermieter sind Eigentümer (resp. Miteigentümer) und die berechtigten Personen für die Verfügung über die in Art. I Punkt 1.1 dieses Vertrages aufgeführten Liegenschaften.

B. Die Vermieter und der Mieter haben das gemeinsame Interesse an der Sicherstellung einer rationellen Bewirtschaftung der Waldflächen durch den Mieter mit dem Ziel einer fachgerechten und nachhaltigen Waldbewirtschaftung im Einklang mit allgemein verbindlichen gesetzlichen Vorschriften.

C. Die Parteien haben aufgrund der obigen Erklärungen diesen Vertrag gemäß § 51a et sub. des Gesetzes (Nr. 326/2005 Slg., in gültiger Fassung) und § 663 et sub. des BGB, im folgenden Wortlaut abgeschlossen.

Artikel I.
Gegenstand des Vertrages

1.1 Gegenstand des Vertrages ist die Vermietung der folgenden Liegenschaften – Grundstücke – im ausschließlichen Eigentum und/oder im Miteigentum der Vermieter:

Katastrálne územie/ Katastergebiet	**List vlastníctva/ Eigentümer Urkunde**	**Parcela číslo (KN-C)/ Parzellennummer (KN-C)**	**Výmera v m²/ Fläche in m2**
Veľký Meder	6423	4188/2	613
Veľký Meder	6423	4305/2	805
Veľký Meder	6423	4309	159
Veľký Meder	6423	4318	220
Veľký Meder	6423	4319	7439
Veľký Meder	6423	4320	252
Veľký Meder	6423	4325	147
Veľký Meder	6423	4326	147
Veľký Meder	6423	4331	813
Veľký Meder	6423	4332	662
Veľký Meder	6423	4335	125865
Veľký Meder	6423	4340/9	989
Veľký Meder	6423	4343	1142
Veľký Meder	6423	4344	15000
Veľký Meder	6423	4346	342
Veľký Meder	6423	4351	479262
Veľký Meder	6423	4358	1255
Spolu/Gesamt (Prenajímatelia 1-5/ Vermieter 1-5)			**635112**
Veľký Meder	6466	4362	80733
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 1/ Vermieter 1)			**80733**
Veľký Meder	4649	4307	740
Veľký Meder	4649	4310	41179
Veľký Meder	4649	4321/1	20825
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 3/ Vermieter 3)			**62744**
lžop	596	262/2	36801
Veľký Meder	3983	4315	37423
Veľký Meder	3983	4317	2874
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 4/ Vermieter 4)			**77098**
Veľký Meder	4138	4323/1	4164
Veľký Meder	4138	4323/2	796
Veľký Meder	4138	4342	43902
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 5/ Vermieter 5)			**48862**

Zoznam jednotlivých JPRL a dotknutá plocha parciel tvorí neoddeliteľnú Prílohu č. 1 k tejto zmluve

(spoločne ďalej len „**nehnuteľnosti**")

1.2 Tabuľkový súpis nájomným vzťahom dotknutých JPRL alebo ich častí tvorí neoddeliteľnú Prílohu č. 2 k tejto zmluve

1.3 Nehnuteľnosti uvedené v bode 1.1. zmluvy prenajímatelia týmto odovzdávajú nájomcovi, ktorý ich do nájmu preberá podľa podmienok tejto zmluvy a zaväzuje sa na nich hospodáriť v súlade s platným Programom starostlivosti o les (ďalej len „**PSL**").

1.4 Nájomca vyhlasuje, že vecné bremená zriadené k nehnuteľnostiam alebo ich častiam nebránia užívaniu nehnuteľností na účely tejto zmluvy ani nájomcu neobmedzujú.

1.5 Jednotliví prenajímatelia disponujú nasledovnými podielmi na celkovej výmere nehnuteľností, podľa ktorých sa odvíjajú ich nároky na nájomné, iné platby a ostatné práva a povinnosti na základe tejto zmluvy:

- Prenajímateľ 1: **32,34 %**
- Prenajímateľ 2: **11,71 %**
- Prenajímateľ 3: **18,61 %**
- Prenajímateľ 4: **20,24 %**
- Prenajímateľ 5: **17,10 %**

Článok II.
Účel nájmu

2.1 Účelom zmluvy je poľnohospodárske využitie prenajatých nehnuteľností v súlade s platným PSL a právnymi predpismi. Podľa PSL je na obdobie 2025-2034 navrhovaný rozsah ťažby v rozsahu **2 517 m3**. Nájomca sa zaväzuje hospodáriť na nehnuteľnostiach v prísnom súlade s plánom ťažby a rozsah povolenej ťažby rovnomerne rozložiť na všetky roky nájmu, a to na každý rok iba jednu desatinu (1/10) celkovo povolenej ťažby s toleranciou +/- 10% (desať percent), pokiaľ sa nedohodne inak s prenajímateľmi. Súčasťou nájmu je plnenie povinností i v oblasti výsadby stromov a starostlivosť o tieto stromy, pričom k všetkým činnostiam je potrebný súhlas štátneho lesného dozoru, ktorý zabezpečuje nájomca na základe návrhu prenajímateľov, pričom poplatok za výkon dozoru hradí nájomca.
V prechodnom období do účinného schválenia PSL (na roky 2025-2034) je nájomca povinný sa starať o nehnuteľnosti, platiť nájomné a plniť všetky zákonné povinnosti týkajúce sa lesných prác na nehnuteľnostiach, pričom nájomca ešte nie je oprávnený vykonať hospodársku (plánovanú) ťažbu na nehnuteľnostiach až do účinného

Die Auflistung der Waldabteilungen und die betroffene Fläche der Parzellen bildet die untrennbare Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag.

(gemeinsam nachfolgend „**Liegenschaften**")

1.2 Die tabellarische Auflistung der vom Mietverhältnis betroffenen Waldabteilungen bzw. deren Teile bildet die untrennbare Anlage Nr. 2 zu diesem Vertrag.

1.3 Die in Punkt 1.1 des Vertrages aufgeführten Liegenschaften übergeben die Vermieter hiermit an den Mieter, der sie in Einklang mit den Bestimmungen dieses Vertrages in seine Miete übernimmt und sich verpflichtet, darauf im Einklang mit dem Waldwirtschaftsplan (nachfolgend „**WWP**") zu wirtschaften.

1.4 Der Mieter erklärt, dass Servitute zu den Liegenschaften oder deren Teile die Nutzung der Liegenschaften für den Vertragszweck nicht ausschließen oder einschränken.

1.5 Einzelne Vermieter verfügen über die folgenden Anteile an der Gesamtfläche der Liegenschaften, aus denen sich ihre Ansprüche auf Mietzahlungen, sonstige Zahlungen und andere Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ableiten:

- Vermieter 1: **32,34 %**
- Vermieter 2: **11,71 %**
- Vermieter 3: **18,61 %**
- Vermieter 4: **20,24 %**
- Vermieter 5: **17,10 %**

Artikel II.
Mietzweck

2.1 Zweck des Vertrages ist die Nutzung der angemieteten Liegenschaften in Einklang mit dem WWP und dem geltenden Recht. Gemäß WWP ist für den Zeitraum vom 2025 bis 2034 eine Holzschlägerung im Umfang von **2 517 m3** vorgeschlagen. Der Mieter verpflichtet sich, die Liegenschaften streng nach dem WWP zu bewirtschaften und den Umfang der erlaubten Schlägerung gleichmäßig auf alle Jahre der Vermietung zu verteilen, und zwar nur ein Zehntel (1/10) der insgesamt erlaubten Schlägerung auf jedes Jahr mit einer Toleranz von +/- 10% (zehn Prozent), soweit er mit den Vermietern nichts anderes vereinbart. Bestandteil des Mietvertrages ist die Erfüllung von Pflichten im Bereich der Baumpflanzung und der Fürsorge für diese Bäume, wobei sämtliche Tätigkeiten der Zustimmung der staatlichen Forstaufsicht bedürfen, die der Mieter auf Vorschlag der Vermieter sicherstellt, wobei die Gebühr für diese Aufsicht vom Mieter bezahlt wird.
In der Zwischenperiode bis zur wirksamen Genehmigung des neuen WWP (für 2025-2034) ist der Mieter verpflichtet, hinsichtlich der Liegenschaften alle Sorgfaltspflichten ausüben, die Miete zu bezahlen, und bei den

schválenia nového PSL (na roky 2025-2034), avšak po jeho schválení je nájomca výlučne oprávnený, vykonať celý objem povolenej ťažby dreva podľa podmienok stanovených v tejto zmluve.

Forstarbeiten alle gesetzlichen Pflichten wahrzunehmen, wobei der Mieter Holzeinschläge auf den Liegenschaften bis zur wirksamen Genehmigung des neuen WWP (für 2025-2034) noch nicht vornehmen darf, aber nach seiner Genehmigung die gesamten Mengen an Holzschlägerung nach diesem Vertrag ausschließlich nutzen darf.

2.2 Nájomca výslovne prehlasuje, že nehnuteľnosti a ich stav dôkladne pozná z jeho doterajšej činnosti (z užívania na lesohospodársku činnosť), a že neexistujú žiadne okolnosti, skutočnosti alebo prekážky, ktoré by bránili alebo obmedzovali užívanie nehnuteľností na účely podľa tejto zmluvy. Nesprávnosť alebo neúplnosť tohto vyhlásenia nezakladá právo na ukončenie, výpoveď alebo odstúpenie od zmluvy zo strany nájomcu.

2.2 Der Mieter erklärt ausdrücklich, dass er die Liegenschaften und deren Zustand gründlich (aus seiner bisherigen forstwirtschaftlichen Nutzung) kennt, und dass keine Umstände, Tatsachen und Hindernisse existieren, die die Nutzung dieser Liegenschaften zum Vertragszweck verhindern oder einschränken würden. Die Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit dieser Erklärung begründet kein Recht des Mieters zur Beendigung, Kündigung oder einem Rücktritt vom Vertrag.

2.3 Zmena účelu a spôsobu užívania nehnuteľnosti, vrátane zmeny druhu pozemkov, je zakázaná.

2.3 Eine Änderung des Zwecks und der Art der Nutzung der Liegenschaften, einschließlich einer Änderung der Grundstückswidmung, ist untersagt.

Článok III.
Doba nájmu

Artikel III.
Mietdauer

3.1 Zmluva sa uzatvára na určitú dobu od 01.01.2025 do 31.12.2034.

3.1 Der Vertrag wird auf bestimmte Dauer vom 01.01.2025 bis zum 31.12.2034 abgeschlossen.

3.2 Zmluvné strany týmto potvrdzujú, že nájom zaniká bez ďalšieho uplynutím dohodnutej doby nájmu bez automatického predĺženia a bez nutnosti vykonať akýkoľvek úkon, oznámenie, návrh alebo iný krok akoukoľvek stranou.

3.2 Die Parteien bestätigen hiermit, dass die Miete mit Ablauf der Mietdauer ohne weiteres erlischt, ohne automatische Verlängerung und ohne die Notwendigkeit einer der Parteien, eine Handlung, Mitteilung, Anzeige oder einen anderen Schritt vornehmen zu müssen.

Článok IV.
Nájomné, spôsob platby a ostatné dojednania

Artikel IV.
Miete und Zahlungsbedingungen

4.1 Nájomné za nehnuteľnosti je dohodnuté vo výške (zaokrúhlene) 139,30 EUR bez DPH ročne za jeden (1) hektár nehnuteľností. Celkové nájomné za celú výmeru nehnuteľností špecifikovaných v bode 1.1 zmluvy je **13.537,21 EUR (vrátane DPH 937,21) ročne**.

4.1 Die Miete für die Liegenschaften ist in der Höhe von 139,30 EUR (gerundet) ohne MWSt. jährlich für einen (1) Hektar der Liegenschaften vereinbart. Die Miete für die Gesamtfläche der in Art. 1.1 aufgeführten Liegenschaften ist **13.537,21 EUR (incl. 937,21 MWSt) jährlich**.

4.2 Nájomné bude účtované na základe ročných faktúr od prenajímateľov podľa ich aktuálneho podielu k nehnuteľnostiam v danom roku (v počiatočnej výške podľa bodu 1.5 Zmluvy) s prípadnou DPH u tých prenajímateľov, ktorí sú platcami DPH.

4.2 Die Miete wird auf Grund von jährlichen Rechnungen der Vermieter entsprechend ihren aktuellen Anteilen an den Liegenschaften im jeweiligen Jahr (anfänglich gemäß Punkt 1.5 des Vertrages) zuzüglich etwaiger Mehrwertsteuer bei denjenigen Vermietern, die Mehrwertsteuerzahler sind, abgerechnet.

4.3 Nájomné je splatné do **30.10** (tridsiateho októbra) bežného kalendárneho roka, za ktorý sa nehnuteľnosti prenajímajú. Nájomné je zaplatené riadne a včas, ak je platba nájomného pripísaná na účet daného

4.3 Die Miete ist zum **30.10** (dreißigsten Oktober) des laufenden Kalenderjahres, in welchem die Liegenschaften vermietet werden, fällig. Die Miete ist ordentlich und fristgerecht bezahlt, wenn die Zahlung der Miete in der obigen Frist

prenajímateľa uvedeného v záhlaví zmluvy. Nájomné za časť kalendárneho roku sa platí pomerne podľa počtu dní trvania nájmu v danom roku.

auf die im Vertragskopf dieses Vertrages aufgeführten Konten der Vermieter, gutgeschrieben wird. Die Miete für einen Teil des Kalenderjahres wird anteilmäßig gemäß der Anzahl Tage der Mietdauer in diesem Jahr berechnet.

4.4 Nájomné podľa bodu 4.1 zmluvy ako aj osobitná odplata za naviac vyťažené drevo podľa bodu 4.6 zmluvy, sa každoročne navýšia o ročnú mieru inflácie počítanú indexom spotrebiteľských cien zisťovanú Štatistickým úradom SR (základ 2025=100). Prvé navýšenie nájomného sa uplatní pre rok 2026. Inflačné navýšenie sa prirátá k aktuálnej výške nájomného platného pre bezprostredne predchádzajúci kalendárny rok. Prenajímatelia vystavia nájomcovi osobitnú faktúru za navýšené nájomné o túto mieru inflácie za obdobie pred zverejnením indexu inflácie na príslušných notifikačných stránkach.

4.4 Die Miete gemäß Punkt 4.1 des Vertrages und die Sondervergütung gemäß Punkt 4.6 des Vertrages werden jährlich um den Index der jährlichen Inflation auf Grund des durch das slowakische Amt für Statistik ermittelten jährlichen Verbraucherindexes erhöht (Grundlage 2025=100). Die erste Mieterhöhung findet für das Jahr 2026 Anwendung. Die Inflationserhöhung wird auf den aktuellen Mietzins des unmittelbar vorhergehenden Kalenderjahres addiert. Die Vermieter stellen dem Mieter ggf. eine besondere Rechnung für die erhöhte Miete auf Grund dieses Inflationsindexes für den Zeitraum vor seiner Veröffentlichung auf den jeweiligen Anzeigeseiten aus.

4.5 Ak je nájomca v omeškaní s platením nájomného podľa tohto článku zmluvy a/alebo osobitnej odplaty podľa bodu 4.6 zmluvy, zaplatí prenajímateľovi úroky z omeškania vo výške 5,0 % p.a. z celkovej dlžnej sumy.

4.5 Gerät der Mieter in Verzug mit der Zahlung der Miete gemäß diesem Artikel des Vertrages und/oder der Sondervergütung gemäß Punkt 4.6 des Vertrages, zahlt er dem Vermieter Verzugszinsen in Höhe von 5,0 % p.a. des geschuldeten Betrages.

4.6 Ak nájomca počas trvania zmluvy v istom roku prekročí limit (rozsah) ťažby stanovený vo výške jednej desatiny (1/10) ročne z celého objemu povolenej ťažby stanovenej v PSL s toleranciou +/- 10 % (desať percent) (bod 2.1 zmluvy), je okrem nájomného povinný uhradiť prenajímateľom osobitnú odplatu za naviac vyťažené drevo (drevo vyťažené nad uvedený limit/rozsah) vo výške **25,00 EUR/m3** bez DPH. Nájomca je povinný za písomne oznámiť **prenajímateľovi 1 a odbornému lesnému hospodárovi** do 31. januára nasledujúceho roku rozsah ťažby dreva, spôsob nakladania s drevom a všetky požadované informácie. Prenajímatelia vyúčtujú uvedenú odplatu za vyťažené drevo osobitnými faktúrami so splatnosťou štrnásť (14) dní od ich vystavenia, pričom posledná veta bodu 4.2 Zmluvy sa môže uplatniť i v prípade týchto faktúr. Nájomca je povinný zalesniť a vysadiť stromy na všetkých vyťažených plochách.

4.6 Falls der Mieter während der Vertragslaufzeit in einem Jahr das Schlägerungslimit (-umfang) von einem Zehntel (1/10) jährlich vom gesamten, im WWP festgelegten Schlägerungsvolumen überschreitet, mit einer Toleranz von +/- 10 % (zehn Prozent) (Punkt 2.1 des Vertrages), so verpflichtet sich der Mieter, den Vermietern neben der Miete eine Sondervergütung für das zu viel geschlägerte Holz (Holz über das Schlägerungslimit hinaus) in der Höhe von **25,00 EUR/m3** ohne Mehrwertsteuer zu bezahlen. Der Mieter ist verpflichtet, dem **Vermieter 1 und dem Förster** bis zum 31. Januar des Folgejahres den Umfang der Holzschlägerung, die Art der Holzverfügung und alle erforderlichen Angaben schriftlich mitzuteilen. Die Vermieter werden die vorgenannte Vergütung für das geschlägerte Holz mit Sonderrechnungen abrechnen, die vierzehn (14) Tage nach deren Ausstellung fällig sind, wobei für diese Rechnungen der letzte Satz des Punktes 4.2 des Vertrages gleichermaßen Anwendung finden kann. Der Mieter ist verpflichtet, auf allen geschlägerten Flächen Aufforstungen vorzunehmen und Bäume anzupflanzen.

4.7 Ak na základe prírodných katastrof alebo udalostí bude potrebné vyťažiť väčšie množstvo dreva, ako predvída PSL (s toleranciou +/- 10 %), tak je i toto množstvo dreva potrebné zarátať do celkového objemu povolenej ťažby dreva, ak sa strany nedohodnú inak (na inom prepočte alebo súhrnných údajov). Pokiaľ sa počas doby nájmu z akýchkoľvek dôvodov nevyťaží celé množstvo dreva podľa PSL, nie je nájomca

4.7 Sollte es aufgrund von Naturkatastrophen oder anderen Ereignissen erforderlich sein, eine größere Holzmenge zu schlägern, als der WWP vorsieht (mit einer Toleranz von +/- 10 %), muss diese Holzmenge ebenfalls in die Gesamtmenge des zulässigen Holzeinschlags mit einberechnet werden, soweit die Parteien nichts anderes vereinbaren (eine andere Berechnung oder summarische Beträge festlegen). Sollte aus beliebigem Grund während der Vertragslaufzeit

oprávnený požadovať od prenajímateľov žiadnu kompenzáciu či náhradu.

4.8 Nájomca je tiež povinný nahradiť prenajímateľom náklady a odmenu odbornému lesnému hospodárovi, ktoré (náklady a odmena) vzniknú u prenajímateľoch. Prenajímatelia vystavia nájomcovi raz ročne faktúry za tieto náklady a odmenu so splatnosťou ku koncu kalendárneho roku (31.12), za ktorý (rok) tieto výdavky vzniknú, pričom posledná veta bodu 4.2 Zmluvy sa môže uplatniť i v prípade týchto faktúr.

Článok V.
Práva a povinnosti strán

5.1. Nájomca sa zaväzuje nehnuteľnosti užívať obvyklým spôsobom zodpovedajúcemu účelu, na ktorý sú prenajaté a starať sa o ne so starostlivosťou riadneho hospodára. Do dvanástich (12) mesiacov po uzavretí zmluvy je nájomca najskôr povinný (1.) z nehnuteľností odstrániť popadané drevo, stromy a iné napadnuté dreviny a drevný odpad, a (2.) dodatočne vykonať a splniť všetky sanačné, ošetrujúce a výsadbové povinnosti a úlohy nevykonané v predchádzajúcom období platnosti PSL.

5.2 Nájomca je povinný platiť za nehnuteľnosti daň z nehnuteľnosti v zmysle platných zákonov, a to počnúc od kalendárneho roku 2025. Prenajímatelia týmto splnomocňujú nájomcu na oznámenie tejto skutočnosti príslušnému správcovi dane.

5.3 Nájomca nie je oprávnený nehnuteľnosti dať do podnájmu tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľov, ani iným spôsobom prenechať ich užívanie tretej osobe.

5.4 Každý prenajímateľ má právo vykonať v každom čase kontrolu plnenia zmluvy nájomcom a vykonávania nájomného práva na nehnuteľnostiach, vrátane overenia času a rozsahu ťažby dreva. Podmienky prehliadky a spôsob jej vykonania oznámi daný prenajímateľ vopred.

5.5 Všetky náklady pri užívaní nehnuteľností znáša nájomca.

5.6 Nájomca je povinný počas trvania zmluvy pre seba získať a udržiavať v platnosti všetky povolenia na výkon činnosti podľa tejto zmluvy. Nájomca je povinný prenajímateľom tieto povolenia na požiadanie bezodkladne preukázať.

die gesamte Holzmenge gemäß dem WWP nicht geschlägert werden, ist der Mieter nicht berechtigt, von den Vermietern eine Kompensation oder Entschädigung zu verlangen.

4.8 Der Mieter ist außerdem verpflichtet, den Vermietern die Kosten und die Vergütung für den Förster zu erstatten, die (Kosten und Vergütung) den Vermietern entstehen. Die Vermieter stellen dem Mieter einmal jährlich Rechnungen über diese Kosten und Vergütungen aus, die zum Ende desjenigen Kalenderjahres (31.12.) fällig sind, in dem (Jahr) diese Ausgaben angefallen sind, wobei für diese Rechnungen der letzte Satz des Punktes 4.2 des Vertrages gleichermaßen Anwendung finden kann.

Artikel V.
Rechte und Pflichten der Parteien

5.1 Der Mieter verpflichtet sich, die Liegenschaften auf übliche Art in Einklang mit dem Mietzweck zu nutzen, und sich um diese mit der Sorgfalt eines ordentlichen Hauswirts zu kümmern. Der Mieter ist zunächst verpflichtet, innerhalb von zwölf (12) Monaten nach Vertragsabschluss (1.) umgestürztes Holz, Bäume und sonstiges befallenes Holz und Holzabfälle von den Liegenschaften zu entfernen, und (2.) nachträglich alle Sanierungs-, Pflege- und Aufforstungsarbeiten durchzuführen, die im Gültigkeitszeitraum des vorherigen WWP nicht ausgeführt wurden.

5.2 Der Mieter ist verpflichtet, für die Liegenschaften die Grundsteuer gemäß den gültigen Gesetzen zu erstatten, und zwar beginnend mit dem Kalenderjahr 2025. Die Vermieter ermächtigen hiermit den Mieter, diesen Umstand dem zuständigen Finanzamt zu melden.

5.3 Der Mieter ist nicht berechtigt, die Liegenschaften ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Vermieter an Dritte unterzuvermieten, oder deren Nutzung durch Dritte in beliebiger Weise zu ermöglichen.

5.4 Jeder Vermieter hat jederzeit das Recht, eine Kontrolle der Vertragserfüllung durch den Mieter und der Art der Ausübung des Mietrechtes auf den Liegenschaften vorzunehmen, einschließlich der Prüfung des Holzeinschlags und dessen Umfangs. Die Bedingungen und die Art deren Durchführung gibt der jeweilige Vermieter im Voraus bekannt.

5.5 Alle Kosten für die Nutzung der Liegenschaften trägt der Mieter.

5.6 Während der Vertragslaufzeit ist der Mieter verpflichtet, sämtliche Genehmigungen zur Ausübung seiner Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag einzuholen und aufrechtzuerhalten. Der Mieter ist verpflichtet, diese Genehmigungen den Vermietern auf Verlangen unverzüglich

nachzuweisen.

5.7 Nájomca sa zaväzuje pri vykonávaní všetkých prác na základe tejto zmluvy (ťažba dreva, výsadba stromov, ošetrovanie mladých stromov, údržba ciest a pod.) postupovať podľa právnych predpisov a základnými ekologickými pravidlami. Po prípadom holorube je povinný vrátiť plochu do pôvodného stavu. Odstraňovanie úrodnej pôdy z nehnuteľností je zakázané. Tenké drevo, konáre a biomasu je nájomca povinný nahromadiť a odstrániť (odviesť) v súlade s právnymi predpismi. Výsadba lesa sa vykoná podľa PSL, ak prenajímatelia a lesný úrad neurčí inak. Pred výsadbou stromov je nájomca povinný získať výslovný súhlas prenajímateľov a lesného úradu. O lesných stromčekoch je nájomca povinný predložiť príslušné potvrdenie (osvedčenie). Novovysadené stromčeky je nájomca tiež povinný ochrániť pred poškodením (ohlodaním a pod.). Ochranné oplotenie je nájomca po splnení ich účelu povinný odstrániť, všetko na vlastné náklady.

5.7 Der Mieter verpflichtet sich, bei der Durchführung aller Arbeiten aufgrund dieses Vertrages (Holzeinschlag, Baumpflanzung, Jungbaumpflege, Straßenunterhaltung etc.) die gesetzlichen Vorschriften und ökologischen Grundregeln einzuhalten. Nach einem Kahlschlag ist er verpflichtet, die Fläche wieder in ihren ursprünglichen Zustand zu versetzen. Die Entfernung fruchtbaren Bodens von den Liegenschaften ist untersagt. Dünnholz, Äste und Biomasse müssen vom Mieter angehäuft und gemäß den gesetzlichen Vorschriften abtransportiert (entsorgt) werden. Die Waldbepflanzung erfolgt gemäß dem WWP, sofern die Vermieter und das Forstamt nichts anderes bestimmen. Der Mieter ist verpflichtet, vor der Pflanzung von neuen Bäumen die ausdrückliche Zustimmung der Vermieter und des Forstamtes einzuholen. Der Mieter ist verpflichtet, eine entsprechende Bestätigung (Zertifikat) über die Waldbäume vorzulegen. Der Mieter weiter ist verpflichtet, neu gepflanzte Bäume vor Beschädigungen (Abnagen etc.) zu schützen. Nach Erfüllung des Zwecks des Schutzzauns ist der Mieter verpflichtet, diesen auf eigene Kosten zu entfernen.

5.8 Nájomca je zodpovedný za všetku škodu a inú ujmu utrpenú prenajímateľmi v priamej a nepriamej súvislosti s touto zmluvou, ako aj za sankcie a pokuty uložené dozornými orgánmi, prípadne za iné opatrenia a ich následky; z toho vyplývajúce náklady pre prenajímateľov je nájomca povinný uhradiť. Nájomca je osobne zodpovedný i za škodu spôsobenú tretím osobám a je povinný prenajímateľov odškodniť, ak budú braní na zodpovednosť.

5.8 Der Mieter haftet für alle Schäden und sonstige Nachteile, die den Vermietern im direkten und indirekten Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen, sowie für Sanktionen und Bußgelder, die von Aufsichtsbehörden verhängt werden, einschließlich sonstiger Maßnahmen und deren Folgen; die dadurch entstehenden Kosten für die Vermieter sind vom Mieter zu ersetzen. Der Mieter haftet weiter persönlich für Schäden, die Dritten entstehen, und ist verpflichtet, den Vermietern Schadensersatz zu leisten, wenn diese haftbar gemacht werden.

5.9 Aby sa vylúčil nepovolený prejazd aut a iných vozidiel cez nehnuteľnosti je Nájomca povinný na vlastné náklady inštalovať a udržiavať funkčné (uzamknuteľné) závory na lesných cestách pri vstupe k nehnuteľnostiam, a zabezpečiť počas trvania zmluvy, aby boli tieto závory uzamknuté a otvárali sa iba v nevyhnutnom čase pri vykonávaní lesníckych prác v súlade s touto zmluvou. Závory a zámky ponechá nájomca na mieste po ukončení zmluvy bez nároku na kompenzáciu nákladov od prenajímateľov (ktorým odovzdá kľúče).

5.9 Um die unbefugte Durchfahrt von Autos und anderen Fahrzeugen durch die Liegenschaften auszuschließen, ist der Mieter verpflichtet, auf eigene Kosten funktionsfähige (abschließbare) Tore auf den Forstwegen bei der Zufahrt zu den Liegenschaften zu errichten, instand zu halten und während der Vertragsdauer sicherzustellen, dass diese Tore verschlossen bleiben und nur dann geöffnet werden, wenn es bei der Durchführung von Forstarbeiten gemäß diesem Vertrag erforderlich ist. Der Mieter wird die Tore und Schlösser nach Vertragsbeendigung vor Ort belassen, ohne Anspruch auf Kostenersatz vonseiten der Vermieter (denen er die Schlüssel übergibt).

5.10 Vyššia moc: Pod udalosťou vis major (vyššej moci) sa rozumejú nepredvídateľné udalosti, vojny, vzbury, živelné pohromy alebo rozsiahle nehody a iné udalosti, ktoré sú mimo kontroly príslušnej strany a ktoré na určitý čas znemožnia plnenie zmluvných povinností. Výskyt každého prípadu vis major (vyššej moci) je dotknutá strana povinná okamžite oznámiť druhej strane; od doručenia

5.10 Höhere Gewalt: unter einem vis major Ereignis (höherer Gewalt) versteht man unvorhersehbare Ereignisse, Kriege, Unruhen, Naturkatastrophen und große Kalamitäten, die außerhalb der Kontrolle der Parteien sind und die für eine bestimmte Zeit die Erfüllung der Vertragspflichten verunmöglichen. Das Vorkommen eines vis major Ereignisses (höherer Gewalt) hat die betroffene Partei der

tohto oznámenia neplatia tie zmluvné povinnosti a lehoty, ktoré nie je možné z dôvodu prípadu vis major (vyššej moci) splniť/dodržať, a to počas jeho trvania.

anderen unverzüglich bekannt zu geben; ab Zustellung dieser Bekanntgabe gelten diejenigen Pflichten und Fristen nicht, die wegen des vis major Ereignisses (höherer Gewalt) nicht erfüllt/eingehalten werden können, und zwar während seines Bestehens.

Článok VI.
Skončenie zmluvy

6.1 Nájomný vzťah vzniknutý z tejto zmluvy sa končí uplynutím doby nájmu, výpoveďou, odstúpením, alebo dohodou strán k dohodnutému dňu.

6.2 Prenajímatelia sú oprávnení zmluvu písomne vypovedať pred uplynutím doby nájmu v prípade,

(i) že nájomca poruší závažnú povinnosť podľa tejto zmluvy, napriek predchádzajúcej výzve prenajímateľov (alebo jedného z nich) s poskytnutím 30-dňovej nápravnej lehoty; alebo

(ii) že sa nehnuteľnosti stali bez zavinenia strán nespôsobilé na dohodnuté užívanie; alebo

(iii) že nájomca stratí potrebné povolenia (bod 5.6 zmluvy).

Pre vylúčenie pochybností sa stanovuje, že výpoveď jedného z prenajímateľov sa považuje za výpoveď všetkých prenajímateľov.

6.3 Nájomca je oprávnený zmluvu písomne vypovedať pred uplynutím doby nájmu v prípade, že sa nehnuteľnosti stali bez zavinenia strán nespôsobilé na dohodnuté užívanie, alebo jeden z prenajímateľov poruší svoju závažnú povinnosť podľa tejto zmluvy, napriek predchádzajúcej výzve nájomcu s poskytnutím 30-dňovej nápravnej lehoty.

6.4 Výpovedná lehota je dvanásť (12) mesiacov a uplynie k 31.12 (tridsiatemu prvému decembru) nasledujúceho roku po doručení písomnej výpovedi druhej strane.

6.5 Nájomca môže od zmluvy odstúpiť, ak prenajímateľ urobil na nehnuteľnostiach zásahy alebo zmeny v rozpore s účelom, na ktorý sú nehnuteľnosti prenajaté.

6.6 Prenajímatelia môžu odstúpiť od zmluvy, ak

a) nájomca nezaplatil splatné nájomné ani do 60 dní po jeho splatnosti; alebo

b) nájomca zmenil druh nehnuteľností (alebo niektorých z nich) bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľov; alebo

c) nájomca urobil na nehnuteľnostiach zásahy alebo zmeny v rozpore s účelom prenájmu alebo tejto zmluvy (napríklad, ale nie len, ťažba dreva v rozpore s bodom 2.1 zmluvy).

Pre vylúčenie pochybností sa stanovuje, že

Artikel VI.
Beendigung des Vertrages

6.1 Das auf Grund dieses Vertrages begründete Mietverhältnis endet mit Ablauf der Mietdauer, Kündigung, Vertragsrücktritt, oder Vereinbarung der Parteien zum vereinbarten Tag.

6.2 Die Vermieter sind berechtigt, den Vertrag schriftlich vor Ablauf der Mietdauer zu kündigen, falls

(i) der Mieter verletzt eine wesentliche Pflicht nach diesem Vertrag, trotz der vorherigen Aufforderung der Vermieter (oder eines Vermieters) mit Gewährung einer 30-tätigen Frist zur Nachbesserung; oder

(ii) die Liegenschaften ohne Verschuldung der Parteien ungeeignet zu deren Nutzung werden; oder

(iii) der Mieter verliert die erforderlichen Bewilligungen (Art. 5.6 des Vertrages).

Zur Vermeidung von Zweifeln wird klargestellt, dass die Kündigung eines Vermieters als eine Kündigung aller Vermieter gilt.

6.3 Der Mieter ist berechtigt, den Vertrag schriftlich vor Ablauf der Mietdauer zu kündigen, falls die Liegenschaften ohne Verschuldung der Parteien ungeeignet zu deren Nutzung werden, oder falls einer der Vermieter seine wesentliche Pflicht nach diesem Vertrag verletzt, trotz der vorherigen Aufforderung des Mieters mit Gewährung einer 30-tätigen Frist zur Nachbesserung.

6.4 Die Kündigungsfrist beträgt zwölf (12) Monate und endet am 31.12 (einunddreißigsten Dezember) des der Zustellung von der schriftlichen Kündigung an die andere Partei folgenden Jahres.

6.5 Der Mieter darf vom Vertrag zurücktreten, falls der Vermieter auf den Liegenschaften Eingriffe oder Änderungen vorgenommen hat, die dem Mietzweck, zu welchem sie vermietet wurden, entgegenstehen.

6.6 Die Vermieter dürfen vom Vertrag zurücktreten, falls

a) der Mieter die fällige Miete nicht binnen 60 Tagen nach deren Fälligkeit erstattet;

b) der Mieter die Art der Liegenschaften (oder einen Teil davon) ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Vermieter verändert hat; oder

c) der Mieter auf den Liegenschaften Eingriffe oder Änderungen vorgenommen hat, die dem Mietzweck, zu welchem sie vermietet wurden, entgegenstehen.

Zur Vermeidung von Zweifeln wird klargestellt,

odstúpenie jedného z prenajímateľov sa považuje za odstúpenie všetkých prenajímateľov.

dass der Rücktritt eines Vermieters als ein Rücktritt aller Vermieter gilt.

6.7 Odstúpenie od zmluvy nadobúda účinnosť doručením písomného odstúpenia druhej strane.

6.7 Der Rücktritt vom Vertrag tritt nach deren Zustellung an die andere Partei in Kraft.

6.8 Nehnuteľnosti sa do 15 dní po ukončení doby nájmu z akéhokoľvek dôvodu musia vypratať (od zvyšného dreva, konárov a biomasy) a vrátiť prenajímateľom v riadnom stave s prihliadnutím na dobu a spôsob užívania (pričom spôsob užívania musí byť v súlade so zmluvou). Pokiaľ je nehnuteľnosť alebo jej akákoľvek časť znečistená, kontaminovaná, alebo inak zaťažená chemickými alebo inými látkami, ktoré nájomca nebol oprávnený použiť podľa tejto zmluvy, je nájomca povinný toto znečistenie a/alebo zaťaženie na vlastné náklady odstrániť v primeranej lehote určenej prenajímateľmi, alebo je nájomca povinný (podľa voľby prenajímateľov) nahradiť prenajímateľom všetku spôsobenú škodu.

6.8 Die Liegenschaften sind binnen 15 Tagen nach Beendigung der Mietdauer aus beliebigem Grund zu räumen (von Holzresten, Ästen und Biomasse) und an die Vermieter im ordentlichen Zustand unter Berücksichtigung der Dauer und Art deren Nutzung zurückzugeben (wobei die Art deren Nutzung dem Vertrag entsprechen muss). Falls die Liegenschaften oder ein beliebiger Teil verschmutzt, kontaminiert oder anders durch chemische oder andere Stoffe belastet ist, die (Stoffe) der Mieter nicht berechtigt war, gemäß diesem Vertrag zu benutzen, so ist der Mieter verpflichtet auf eigene Kosten diese Verschmutzung/ Kontaminierung auf eigene Kosten in einer durch die Vermieter gesetzten angemessenen Frist zu beseitigen, oder der Mieter ist verpflichtet (nach Wahl der Vermieter) diesem den verursachten Schaden zu ersetzen.

Článok VII.
Ostatné dojednania

Artikel VII.
Sonstige Bestimmungen

7.1 Nájomca má právo užívať nehnuteľnosti len spôsobom ustanoveným v tejto zmluve. Nájomca je povinný bez zbytočného odkladu písomne oznámiť prenajímateľom všetky zmeny, ku ktorým došlo po uzatvorení zmluvy a ktoré sa týkajú identifikácie nájomcu, a plniť riadne a včas všetky povinnosti podľa Zákona a ostatných záväzných predpisov. Prenajímatelia sú povinní oznámiť nájomcovi každú zmenu v osobe prenajímateľov, ich podielov na nehnuteľnostiach, a zriadenie nových vecných bremien a iných práv tretích osôb vzťahujúcich sa na nehnuteľnosti alebo ich časť.

7.1 Der Mieter hat das Recht, die Liegenschaften nur auf die in diesem Vertrag aufgeführte Weise zu nutzen. Der Mieter ist verpflichtet, den Vermietern unverzüglich schriftlich alle Änderungen mitzuteilen, die nach dem Vertragsabschluss eintreten und die die Identifizierung des Mieters betreffen, und zudem alle im Gesetz und in anderen verbindlichen Vorschriften festgelegten Pflichten ordentlich und fristgerecht zu erfüllen. Die Vermieter sind verpflichtet, dem Mieter jede Änderung in der Person der Vermieter, des Anteils an den Liegenschaften und die Errichtung von neuen Servituten und anderen Drittrechten zu den Liegenschaften oder deren Teile, schriftlich mitzuteilen.

7.2 Prenajímatelia sa zaväzujú poskytovať nájomcovi nevyhnutnú informačnú a dokumentačnú súčinnosť pri vykonávaní nájomného práva nájomcom podľa tejto zmluvy. Prenajímatelia takto poskytnú nájomcovi určité vyjadrenia, informácie alebo doklady, ktoré majú k dispozícii ohľadne nehnuteľnosti, pokiaľ nie sú dôverné podľa vlastného rozhodnutia prenajímateľov.

7.2 Die Vermieter verpflichten sich, dem Mieter die unabdingbare Mitwirkung hinsichtlich der Vorlage von Informationen und Unterlagen für das Mietrecht des Mieters nach diesem Vertrag zu gewähren. Die Vermieter gewähren dem Mieter somit bestimmte Aussagen, Informationen oder Unterlagen, die sie zur Verfügung haben, soweit sie nach eigenem Ermessen der Vermieter nicht vertraulich sind.

7.3 Nájomca nie je splnomocnený zastupovať prenajímateľovi v konaniach podľa Zákona, okrem registrácie svojej osoby ako obhospodarovateľ lesa v príslušnom registri. Žiadne z ustanovení tejto zmluvy neoprávňuje nájomcu na výkon alebo iné využitie poľovníckeho práva a/alebo rybárskeho práva. Nájomca je oprávnený podať návrh na evidenčný zápis tejto zmluvy do katastra nehnuteľností.

7.3 Der Mieter ist nicht befugt, die Vermieter in Verfahren gemäß dem Gesetz zu vertreten, mit Ausnahme der Eintragung seiner Person als Forstverwalter in das entsprechende Register. Keine Bestimmung dieses Vertrages berechtigt den Mieter zur Ausübung oder anderweitiger Nutzung des Jagdrechtes und/oder Fischfangs. Der Mieter ist berechtigt, diesen Vertrag zu Evidenzwecken im Grundbuch einzutragen.

7.4 Ohľadne plnenia a vykonávania práv a povinností podľa tejto zmluvy platí (pokiaľ táto zmluva nestanovuje inak), že akýkoľvek prenajímateľ je oprávnení konať voči nájomcovi v mene a na účet ostatných prenajímateľovi, pričom nájomca je povinný svoje jednotlivé povinnosti a záväzky podľa zmluvy plniť voči jednotlivým prenajímateľom v rozsahu ich čiastkových oprávnení osobitne (delene), pokiaľ sa nedohodne inak s prenajímateľmi, alebo pokiaľ prenajímatelia neurčia inak voči nájomcovi (že isté právo a povinnosť má vykonať len voči určitému prenajímateľovi).

7.4 Hinsichtlich der Erfüllung und Ausübung von Rechten und Pflichten aus diesem Vertrag gilt (sofern dieser Vertrag nichts anderes bestimmt), dass jeder Vermieter befugt ist, gegenüber dem Mieter im Namen und auf Rechnung jedes anderen Vermieters zu handeln, während der Mieter zur Erfüllung seiner einzelnen Pflichten und Verbindlichkeiten aus dem Vertrag gegenüber jedem einzelnen Vermieter im Umfang seiner einzelnen (geteilten) Berechtigungen verpflichtet ist, sofern mit den Vermietern nichts anderes vereinbart wurde oder sofern die Vermieter gegenüber dem Mieter nichts anderes bestimmen (dass ein bestimmtes Recht oder Pflicht nur gegenüber einem bestimmten Vermieter zu erfüllen sind).

Článok VIII.
Záverečné ustanovenia

Artikel VIII.
Schlussbestimmungen

8.1 Zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné robiť výlučne písomnou formou po dohode oboch strán.

8.1 Änderungen und Nachträge zu diesem Vertrag erfordern der Schriftform und der Vereinbarung beider Parteien.

8.2 Zmluva sa vyhotovuje v šiestich (6) rovnopisoch rovnakého znenia a platnosti. Každý účastník zmluvy obdrží jeden (1) rovnopis.

8.2 Der Vertrag wird in sechs (6) Ausfertigungen mit gleichem Wortlaut und Gültigkeit erstellt. Jede Partei erhält eine (1) Ausfertigung.

8.3 V otázkach, ktoré nie sú v tejto zmluve výslovne upravené, platia ustanovenia Zákona, OZ a ostatné všeobecne platné právne predpisy, ktoré sú svojou povahou úprave zmluvného vzťahu najbližšie.

8.3 Für Fragen, die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, gelten die Bestimmungen des Gesetzes, des BGB und anderer allgemein verbindlichen Vorschriften, die nach ihrer Art den Vertragsregelungen am Nächsten kommen.

8.4 Táto zmluva je platná aj pre právnych nástupcov strán (dedičov). Nájomca je oprávnený postúpiť pohľadávky a iné práva vyplývajúce z tejto zmluvy voči prenajímateľom len po ich predchádzajúcom písomnom súhlase.

8.4 Dieser Vertrag gilt auch für die Rechtsnachfolger der Parteien (Erben). Der Mieter ist zur Abtretung von Ansprüchen und sonstigen Rechten aus diesem Vertrag gegenüber den Vermietern nur nach deren vorheriger schriftlicher Zustimmung berechtigt.

8.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma stranami a účinnosť jeden deň po zverejnení zmluvy na webovej stránke Centrálneho registra zmlúv.

8.5 Der Vertrag erlangt Gültigkeit am Tag dessen Unterzeichnung durch die Parteien und Wirksamkeit am folgenden Tag nach der Veröffentlichung des Vertrages auf der Webseite des Zentralregisters von Verträgen.

8.6 Touto zmluvou sa rušia všetky skoršie nájomné a užívacie zmluvy, vrátane ich dodatkov, ako aj všetky ústne či písomné dojednania medzi stranami, ktoré sa týkajú nájmu a/alebo užívania nehnuteľností, ktoré sú predmetom tejto zmluvy.

8.6 Mit diesem Vertrag werden alle vorhergehenden Miet- und Nutzungsverträge, einschließlich deren Nachträge, als auch alle mündlichen und schriftlichen Vereinbarungen zwischen den Parteien, die die Vermietung und/oder Nutzung der vertragsgegenständlichen Liegenschaften betreffen, aufgehoben.

8.7 Neoddeliteľnými prílohami k tejto zmluve sú nasledovné prílohy:
1) Príloha č. 1: Zoznam JPRL a plochy jednotlivých parciel spadajúcich do týchto JPRL;
2) Príloha č. 2: Tabuľkový súpis nájomným vzťahom dotknutých JPRL alebo ich častí.

8.7 Untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages bilden die folgenden Anlagen:
1) Anlage Nr. 1: Verzeichnis der Waldabteilungen und der Flächen einzelner Parzellen in diesem Waldabteilungen;
2) Anlage Nr. 2: Tabellarische Auflistung der vom Mietverhältnis betroffenen Waldabteilungen bzw. deren Teile

8.8 V prípade rozporov medzi slovenským a nemeckým znením tejto zmluvy má prednosť slovenské znenie.

8.8 Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen dem slowakischen und deutschen Wortlaut des Vertrages ist der slowakische Wortlaut entscheidend.

8.9 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, že ju uzatvárajú na základe svojej pravej a slobodnej vôle, ich prejavy sú určité a zrozumiteľné, zmluvu neuzatvárajú v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok pre ktorúkoľvek zo zmluvných strán. Svojimi podpismi potvrdzujú správnosť obsahu a pravosť tejto zmluvy.

8.9 Die Parteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung gelesen haben, dass sie ihn auf Grund ihres echten und freien Willens unterzeichnen, dass deren Willensäußerungen bestimmt und verständlich sind, und dass sie den Vertrag nicht in Notlage oder unter auffällig unvorteilhaften Bedingungen unterzeichnen. Mit ihren Unterschriften bestätigen sie den Inhalt und die Echtheit dieses Vertrages.

V/In V. Meder, dňa/den 19.12.2024

Prenajímateľka/ Vermieter: Alexandra Liechtenstein SHR

Alexandra von und zu Liechtenstein

Ludmilla Kripp-Kálnoky

Ilona von Hohenzollern

Johanna Wood

Marie Liechtenstein

Nájomca/ Mieter:

Mesto Veľký Meder
PaedDr. Marian Sóóky
primátor/ Bürgermeister

Vertrag NM / Anhang 1			
JPRL/Wald nummer	ha	Predpis/Regulierung	Obhospodarovateľ/ Manager
145a	2,46	140	Mesto Veľký Meder
145b	1,86	45	Mesto Veľký Meder
145c	0,94	17	Mesto Veľký Meder
145d	1,77	55	Mesto Veľký Meder
145e	3,18	95	Mesto Veľký Meder
145f 1	4,04	145	Mesto Veľký Meder
145f 2	2,69	45	Mesto Veľký Meder
145g	0,96	95	Mesto Veľký Meder
145h	1,26	40	Mesto Veľký Meder
145i 1	1,25	45	Mesto Veľký Meder
145i 2	1,50	29	Mesto Veľký Meder
146a 1	2,44	138	Mesto Veľký Meder
146a 2	2,99	65	Mesto Veľký Meder
146b	2,51	55	Mesto Veľký Meder
146c	0,60	-	Mesto Veľký Meder
146d	2,08	195	Mesto Veľký Meder
146e	3,02	70	Mesto Veľký Meder
146f	1,92	35	Mesto Veľký Meder
147a11	1,05	108	Mesto Veľký Meder
147a12	0,56	-	Mesto Veľký Meder
147a2	1,00	-	Mesto Veľký Meder
147b	3,82	-	Mesto Veľký Meder
147c1	3,55	180	Mesto Veľký Meder
147c2	0,91	-	Mesto Veľký Meder
147d	1,30	16	Mesto Veľký Meder
147e	1,23	16	Mesto Veľký Meder
147f	0,44	8	Mesto Veľký Meder
147g	2,40	28	Mesto Veľký Meder

Vertrag NM / Anhang 1			
JPRL/Wald nummer	ha	Predpis/Regulierung	Obhospodarovateľ/ Manager
147h	1,68	54	Mesto Veľký Meder
148a1	5,96	344	Mesto Veľký Meder
148a2	1,73	20	Mesto Veľký Meder
148b	5,91	170	Mesto Veľký Meder
149a	3,76	42	Mesto Veľký Meder
149b	3,57	40	Mesto Veľký Meder
149c	1,10	36	Mesto Veľký Meder
149d	2,74	30	Mesto Veľký Meder
149e	1,38	12	Mesto Veľký Meder
149f	1,33	36	Mesto Veľký Meder
149g	0,63	8	Mesto Veľký Meder
149h	3,27	60	Mesto Veľký Meder
		2.517	Mesto Veľký Meder

Anhang 2

Katastrálne územie/ Katastergebiet	List vlastníctva/ Eigentümer Urkunde	Parcela číslo (KN-C)/ Parzellennummer (KN-C)	Výmera v m²/ Fläche in m2
Veľký Meder	6423	4188/2	613
Veľký Meder	6423	4305/2	805
Veľký Meder	6423	4309	159
Veľký Meder	6423	4318	220
Veľký Meder	6423	4319	7439
Veľký Meder	6423	4320	252
Veľký Meder	6423	4325	147
Veľký Meder	6423	4326	147
Veľký Meder	6423	4331	813
Veľký Meder	6423	4332	662
Veľký Meder	6423	4335	125865
Veľký Meder	6423	4340/9	989
Veľký Meder	6423	4343	1142
Veľký Meder	6423	4344	15000
Veľký Meder	6423	4346	342
Veľký Meder	6423	4351	479262
Veľký Meder	6423	4358	1255
Spolu/Gesamt (Prenajímatelia 1-5/ Vermieter 1-5)			**635112**
Veľký Meder	6466	4362	80733
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 1/ Vermieter 1)			**80733**
Veľký Meder	4649	4307	740
Veľký Meder	4649	4310	41179
Veľký Meder	4649	4321/1	20825
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 3/ Vermieter 3)			**62744**
Ižop	596	262/2	36801
Veľký Meder	3983	4315	37423
Veľký Meder	3983	4317	2874
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 4/ Vermieter 4)			**77098**
Veľký Meder	4138	4323/1	4164
Veľký Meder	4138	4323/2	796
Veľký Meder	4138	4342	43902
Spolu/Gesamt (Prenajímateľ 5/ Vermieter 5)			**48862**